

Буквы нездешнего алфавита | Des lettres d'un alphabet d'ailleurs

Auteur: Михаил Шишкин, [Цюрих](#), 14.02.2019.



Русская культура - подарочный вариант (с) M. Shishkine

Хорошо известный писатель Михаил Шишкин делится информацией о своих новых проектах, имеющих большое значение для него лично. Мы рассудили, что не только для него, а потому призываем всех наших читателей, интересующихся русской культурой и литературой, по возможности поддержать прекрасные идеи.

|

Mikhaïl Shishkin, le célèbre écrivain russe vivant en Suisse, nous parle de ses deux nouveaux projets qui lui tiennent au cœur. A notre avis, ce n'est pas que pour lui que ses projets sont importants. Voici pourquoi nous appelons à la générosité de tous les lecteurs qui s'intéressent à la culture et la littérature russes.

Des lettres d'un alphabet d'ailleurs

Хочу рассказать о двух моих новых книгах. Одна совсем для меня особенная. Во-первых, по-немецки. «Tote Seelen, lebende Nasen. Eine Einführung in die russische Kulturgeschichte». Название в переводе: «Мертвые души, живые носы. Введение в русскую историю культуры». Во-вторых, это электронная мультимедийная книга. Это 16 эссе и больше 400 комментариев с иллюстрациями, музыкой, отрывками из фильмов. Я предложил мою идею издательствам, но ответ был получен ожидаемый: прекрасный проект, но слишком большой объем работы, они никогда такого не делали. Sales managers объяснили им, что придется много инвестировать, нанимать специалистов, книга получится такой дорогой, что вряд ли окупится. Получается, у автора есть идея книги, которая может быть кому-то интересна, но какой-то sales manager выносит свой приговор, и книга должна умереть, не родившись, потому что они на ней не смогут хорошенько заработать. Тогда мы с моей женой Женей решили сделать эту книгу сами. В 21-м веке живем, все технически возможно.

Книга только что вышла, ее можно скачать на сайте www.schischkin.net. Сначала мы представили книгу славистам Цюрихского университета, а потом презентация состоялась в Literaturhaus Stans. Интерес огромный, все билеты были распроданы. Я рассказывал и показывал книгу на большом экране. Женя придумала продавать книгу на флэшках в красивых подарочных коробочках – раскупали, как горячие пирожки. В NZZ вышла, кстати, прекрасная рецензия.

Книга рассчитана на немецкую (а потом и англоязычную) публику, образованную, но мало знающую Россию. Поэтому приходится абсолютно всех и все объяснять, от «Слова о полку Игореве» до Мережковского, от Льва Книппера до «резни в Праге». Я открыл для себя новый жанр – примечание. Главное отличие – обычные комментарии должны быть сухими, а у меня это минироманы на полстраницы или на несколько страниц. Получилось что-то вроде энциклопедии. Но обычная энциклопедия должна быть безличной, а это моя очень личная энциклопедия русской культуры. Как бумажная книга это вообще не может существовать.

А весной в издательстве «Редакция Елены Шубиной» в Москве выйдет моя книга «Буква на снегу. Три эссе. Роберт Вальзер, Джеймс Джойс, Владимир Шаров». Что может быть общего у таких далеких друг от друга авторов? Их объединяет то, что при жизни их понимали и любили лишь немногие ценители настоящей литературы. Большая жизнь их книг началась только, увы, после смерти. Так было с Вальзером и Джойсом. Не сомневаюсь, так будет и с Володией Шаровым. Он умер в августе прошлого года. Для определения истинной величины таких авторов нужно расстояние. Я пишу о тех писателях, которые мне дороги и важны. Название «Буква на снегу» взято из концовки эссе о Вальзере. Мертвого писателя нашли дети на рождественской прогулке. Его тело лежало на снегу, как буква нездешнего алфавита.

Мы с Женей решились на новый проект издательства Petit-Lucelle – издать эту книгу по-немецки: «Ein Buchstabe auf Schnee. Drei Essays. Robert Walser, James Joyce, Wladimir Scharow». Имя Владимира Шарова совершенно неизвестно в немецкоязычном мире, хотя в России он получал престижные премии и его романы переведены на английский, французский, итальянский и другие языки. Эссе «Бегун и корабль» будет первым представлением этого замечательного писателя немецкоязычному читателю. Эссе еще не переведено на немецкий язык. Для

осуществления этого проекта нам нужно найти средства на перевод и печать, поэтому мы решили воспользоваться crowdfunding. Это то, что раньше в России называлось публикацией книги по подписке. Наш проект можно поддержать на [платформе WeMakelt](#), там же можно найти подробную информацию.

[швейцарская культура](#)

Source URL: <https://dev.nashagazeta.ch/news/culture/bukvy-nezdeshnego-alfavita>